

**Выступление Топорковой Кристины  
на районной научно-практической конференции  
«Новое поколение Курагинского района»**

**Слайд 1.**

Добрый день! Топоркова Кристина, обучающаяся 11 класса Курагинской средней школы №7. Я рада представить вашему вниманию нашу исследовательскую работу «Денотативное содержания басни «Der Hahn und der Kuckuck» в аспекте структурно-семантического анализа текста».

Одной из форм мировоззрения человека является представление, основанное на создании образа с помощью ассоциативного ряда. Уважаемые члены жюри, предлагаю вам поиграть в ассоциации.... Я называю вам ряд слов, а вы должны попробовать определить, что же их связывает. Попробуем?! Иван Андреевич Крылов, слон, Моська, мораль, «а воз и ныне там», лебедь, рак, щука.... Ваш ответ? (услышать слово «басня»).

Верно, начиная с начальной школы, ученики знакомятся с баснями Ивана Андреевича Крылова. В каждой басне мы пытаемся найти скрытый смысл, мораль, определяем исторический контекст.... Но в реальности данный жанр литературы остается малоизученным и малоисследованным среди лингвистов и ученых, как в России, так и за рубежом. На одном из уроков немецкого языка нам предстояло работать над аудированием текста. Выполнив задания по прослушиванию, мы удивились, оказывается, мы работали с содержанием немецкой басни. Практически те же самые герои, условно одинаковое содержание, идентичная смысловая нагрузка. Но отличительная особенность – речевое насыщение. Прочитав текст басни в дальнейшем, мы увидели, что некоторые слова мы перевели не так, как они даются в оригинале, а так как мы бы воспринимаем их в русской басне. Нам стала интересна причина такого «психологического переноса»? Обратившись к ряду лингвистических статей по изучению басен, мы обратили внимание на статью Елены Ивановны Зейферт, в которой утверждалось, что «смысловое содержание» басни, с точки зрения стилистики языка определяется понятием «денотативное содержание текста». Т.е. условно говоря «смысл произведения» равняется денотату каждого слова этого произведения. В нашем случае, смысл басни заключается в сумме

значений каждого её слова. Перед нами возник вопрос: а всегда ли «смысловое содержание» немецкой басни соответствует «денотативному содержанию» русской басни? Возможно ли, что немецкие писатели «иначе толкуют» скрытый смысл басни?

## **Слайд 2.**

Данное обстоятельство и определило цель нашей работы - сравнение денотативного содержания русского и немецкого варианта басни. В качестве примера мы взяли басню «Der Hahn und der Kuckuck». С задачами, объектом и предметом исследования можно познакомиться на слайде.

Мы считаем, что методы исследования, применяемые в ходе работы, позволят утвердить выдвинутую нами *гипотезу* - так как целью басни является отражение человеческих пороков независимо от языка басни, следовательно, и денотативное содержание русского и немецкого варианта басен будет совпадать.

## **Слайд 3.**

Первоочередная задача нашего исследования состояла в изучении теоретического аспекта понятия «басня». Мы выявили ряд определений понятия «басня», а также систематизировали стилистические особенности басен, к числу общих относят свободную композицию, краткость, простоту. Отдельным вопросом изучения были герои басен. Мы узнали, что басни по количеству персонажей делятся на двуперсонажные, моноперсонажные, полиперсонажные. Также в статье Зейферт выделяется отдельная классификация по видам действующих образов.

## **Слайд 4.**

Не менее важным объектом исследования в нашей работе стало детальное рассмотрение понятия «денотат». В статье Латышева мы прочитали такое умозаключение «Денотативное содержание текста складывается из денотативных значений, представленных в тексте языковых знаков», но часто многозначность слов может привести к различным денотативным трансформациям. Проанализировав ряд источников, мы составили систему отношений денотатов в русском языке и иностранном, которую вы можете изучить в тексте работы, здесь же мы покажем принцип построения этой системы. В качестве примера мы возьмем фразеологизм «wie eine Ratte schlafen», дословный перевод фразы – спать как крыса..., НО по-русски этот фразеологизм произносится иначе «спит как сурок»... т.е. денотативное

значение слова eine Ratte (крыса) на немецком языке перенеслось в денотативное содержание «сурок» на русском языке. Если же мы обратимся к толкованию понятия сурок, то выясним, что это «небольшое животное из отряда грызунов, живущее в подземных норах, зимой впадающее в спячку». Т.е. смысл совпадает, а речевая единица используется другая.

### **Слайд 5.**

При этом изменяться могут не только отдельные слова. И.С.Алексеева приводит следующую классификацию переводческих трансформаций:

- категориально - морфологические;
- синтаксические;
- лексические;
- конверсная (антонимическая трансформация).

Изучив теорию по исследуемому вопросу, мы разработали алгоритм исследования басни, включающий в себя

1. Структурно-семантический анализ басни с выделением средств образности, подтверждающих отнесенность данного произведения к жанру басни.
2. Выделение структурных смысловых частей текста.
3. Анализ переводческих трансформаций текста.
4. Определение типа денотативного соотношения единиц Ия и Пя.

### **Слайд 6.**

В соответствии с первым пунктом исследования мы выявили четыре действующих персонажа: der Hahn, der Kuckuck, der Sperling и der Autor, хотя среди многих литературоведов существует мнение, что автор не может быть героем басни.

При анализе литературных средств выразительности нами были найдены следующие: гипербола (kein Vogel singt im Wald so prachtig), эпитет (susses Stimmchen), парафраза (du, liebster Kuckckuck,... du, lieber Hahn,...).

### **Слайд 7.**

Составляющей частью анализа басни был денотативный анализ с выделением составных частей, а также определением вида трансформаций текста. Примеры типов трансформаций текста представлены на слайде.

## **Слайд 8.**

При детальном анализе текста нами было выделено 7 составных частей. Способ деления осуществлялся по принципу выделения реплики того или иного героя.

Принцип данного исследования я продемонстрирую на данном примере. В немецком варианте басни встречается такая фраза «Dir zuzuhören, lieber Hahn, werd ich nie müde!» (дословный перевод «тебя слушать, дорогой петух, никогда я не устану»). В русском варианте басни эта фраза звучит «Тебя, мой куманёк, век слушать я готова».).

В данном случае мы наблюдаем, что денотат слова «Lieber Hahn» заменился на смысл «мой куманёк», а фраза «werd ich nie müde!» превратилась в высказывание «век слушать я готова», с точки зрения категории трансформация – здесь второй тип, т.к. общий смысл фразы денотатируется за счет комплексного перевода фразы.

## **Слайд 9.**

Проанализировав таким же образом все остальные части басни, мы составили сводную диаграмму, из которой видно, что при переводе данной басни преобладает третий тип трансформации, при котором часть денотатов в русском и немецком языке одинаковые, часть различны. Проведя исследования, мы можем констатировать, что наша гипотеза «денотативное содержание русского и немецкого варианта басен будет совпадать» оказалась не совсем верной, т.к. при переносе денотативного содержания наблюдается ряд трансформаций. Результаты проведенных исследований могут быть использованы учителями иностранного языка, студентами филологических специальностей, занимающимися вопросами перевода текстов. Уважаемые члены жюри, я рада буду ответить на ваши вопросы.